

## 개념적 혼성 이론을 통한 ‘开’ 의미 확장 연구

신근영

(경희대학교 강사)

### ◆ 국문초록

중국어 동사 ‘开’는 사람들이 일상생활 가운데 자주 사용하는 어휘이다. 따라서 중국 관용어에서도 ‘开’와 관련된 용어를 어렵지 않게 접할 수 있다. 중국어 동사 ‘开’는 문장에서 원형 의미와 전혀 다른 의미로 많이 해석되는데, 이렇게 본의에서 의미가 다양하게 확장되는 현상을 다의어(polysemy)라고 한다. 다의성은 어느 언어에나 나타나는 보편적인 현상이다. 사용 빈도가 높은 단어일수록 나타내는 의미도 더 많고 다양해진다. 이러한 의미 확장 양상 가운데, 중국과 한국의 의미 확장 양상에 차이가 존재하며 이러한 차이는 언어 학습자로 하여금 어휘 활용 시 혼란을 야기한다.

본고는 코퍼스를 통해 중국어 동사 ‘开’를 대상으로 원형 의미에서 전이되는 개념적 은유 현상을 분석했다. 또한 개념적 은유가 진행되는 과정을 개념적 혼성 이론을 통해서 살펴보았다. 마지막으로 원형 의미에서 확장된 의미들의 양상에 대해 분석하였으며, 이러한 의미 확장의 기제인 개념적 은유의 기능에 대해서도 살펴보았다.

분석 결과 중국어 동사 ‘开’의 의미 확장 양상은 처음에는 구체적이고 경험적인 의미에서 점차 추상적이고 화용적인 의미로 변화하는 양상으로 나타났다. 이러한 의미 확장 과정은 사회·문화적 변화의 문맥에 따라 특정 환경에서 반복적으로 사용되면서 생성되기 때문에 인지적 범주들 사이의 상호작용에 대한 인지적 표상이라고 할 수 있겠다.

주제어 : 开, 다의어, 개념적 은유, 개념적 혼성, 의미 확장

## 1. 시작하는 말

동사 ‘开’는 중국인이 일상생활 가운데 자주 사용하는 상용 어휘이다. 중국어에서 ‘开夜车’, ‘开绿灯’처럼 ‘开’로 시작하는 관용어도 쉽게 접할 수 있다. 이러한 관용어에 사용되는 ‘开’는 기본 의미와 전혀 다른 의미로 해석되는데, 이는 원형 의미에서 의미가 다양하게 확장되는 현상으로 다의어(polysemy)라고 한다. 다의성은 어느 언어에나 나타나는 보편적인 현상이다. 사용 빈도가 높은 단어일수록 나타내는 의미도 더욱 다양하게 변화된 것이다. ‘开’의 이런 다의어 현상으로 인해 한국어 ‘열다’와 직접적인 의미 대응이 안 되는 경우가 종종 있다. 예를 들어 아래와 같다.

- (1) ㄱ. 开门  
    나. 문을 열다.
- (2) ㄱ. 开心  
    나. \*마음을 열다.

예문 (1)에서는 중국어와 한국어 모두 ‘닫혀 있던 걸 열다’라는 의미로 사용되었다. 하지만 예문 (2)에서 중국어 ㄱ 예문은 ‘开心’은 ‘기쁘다’라는 의미로 해석된다. 예문 (2)의 한국어 해석 ‘마음을 열다’는 틀린 표현이다. 한국어 ‘마음을 열다’는 중국어로 ‘敞开心扉’로 사용된다. 이와 같이 ‘开’의 원형 의미인 ‘열다’로 모두 해석될 수 없는 것이 존재한다. 그렇다면 단어의 의미 변화, 의미 확장에는 어떤 특징이 있는 것일까?

본고는 코퍼스 语料库在线과 BCC를 통해 중국어 ‘开’의 의미 확장 양상과 그 과정에 대해 살펴보고자 한다. 연구 순서로는 우선 ‘开’가 처음 시작된 자료를 기초로 하여 그 원형 의미를 확정한다. 이어서 사전과 코퍼스를 기반으로 실제 사용되는 의미 항목들을 정리한다. 다음으로

이 의미 항목들 중 동일한 속성을 공유하고 있는 의미 항목들을 묶어 범주화한다. 원형 의미에서 다른 의미 범주들로 의미가 전이된 현상을 개념적 은유를 통해 살펴본다. 이어서 개념적 은유 현상의 구체적인 과정에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 살펴볼 것이다. 마지막으로 종합적인 ‘开’ 의미 확장 양상에 대해 분석하도록 하겠다. 동사 ‘开’는 HSK1 필수 단어이며 중국 언어 공동체에 상용되는 단어로 친밀도가 높은 동사이다. 따라서 ‘开’에 대한 의미 확장 양상 연구는 교육하는 데 있어 다양하게 도움이 되리라고 기대한다.

선행연구 가운데 ‘开’를 대상으로 한 선행연구는 적지 않다. 涂秀(2013)는 술어로 사용되는 ‘开’를 중심으로 그 의미 자질과 통사적 특징에 대해 분석하였다. 刘俐(2016)는 ‘开’의 사상도식과 의미 분석을 통해 현재 중국어 술어 ‘开’와 비술어 ‘开’의 용법에 대해 비교 분석하였다. ‘开’의 의미적 자질 특징으로 ‘자주적, 물리 공간, 이동, 개방’을 제시하였고, 동사성 술어가 ‘开’의 기본적 용법이며, 고빈도 사용과 주관화 등의 특징을 지니며 허사화(虚化) 되는 기제에 대해 분석하였다. 孙安琪(2018)에서는 ‘开’가 인지의미적으로 사용되는 의미항에 대해 ‘이동, 시각, 분리, 확대, 계속’ 등으로 분석하였다. 또한 통사적 사용 빈도와 특징에 대해 교재를 대상으로 교학적 방법론으로 소개하였다.

인지언어학적 관점에서 개념적 혼성 이론을 사용한 연구로는 명사와 형용사 의미 확장 연구가 대다수였다. 이명아(2020)는 인지언어학 관점에서 중국어 맛 표현 어휘 ‘苦(쓰다)’류, ‘甜(달다)’류, ‘酸(시다)’류, ‘辣(맵다)’류, ‘咸(짜다)’류의 의미 확장 양상의 특성을 밝히기 위하여 개념적 혼성 이론을 활용하여 분석했다. 우리가 알고 있는 기본적인 맛이라는 의미에서 ‘특정한 상황에 대한 감정적 상태’, ‘대상의 특성에 대한 평가’ 등의 ‘신체적 경험’이 반영된 ‘유쾌함, 괴로움, 질투’ 등의 감정 의미로 확장되는 인지언어학의 ‘신체화’ 관점을 근거하여 분석하였다. 석수영(2014)은 한국어와 중국어의 기본적인 오감, 즉 시각, 청각, 후각, 미각, 촉각이 언어적으로 나타나는 감정 표현에 대한 연구를 하였다. 이

중에서 특히 미각어로 나타난 감정 표현을 인지언어학적 관점에서 고찰했다. 또한 인지언어학 관점에서 서로 다른 문화권의 사람들이 미각어로 나타내는 감정을 개념화하는 양상을 통해 문화권에 따른 감정의 특수성과 문화 보편성에 대해 살펴보았다.

이상 살펴본 바와 같이 ‘开’ 개별 연구에서 의미 확장 양상에 대한 연구가 있었지만 허사화되는 기제 연구에 국한된 한계가 있다. 또한 개념적 혼성 이론을 활용한 언어 연구에서는 인지언어학의 ‘신체화’ 관점에 근거해 진행되는 연구가 많았다. 그로 인해 형용사와 그 감정 의미 확장 위주로 연구되는 한계가 있었다. 따라서 본고에서는 이러한 한계점에 기초하여 인지언어학 관점에서 ‘开’의 의미 확장 과정에 어떻게 인지적 정신공간이 구성되고 혼성되는지에 대한 과정을 개념적 혼성 이론을 통해 살펴보도록 하겠다. 우선 본고의 핵심 연구 방법인 개념적 혼성 이론에 대해 살펴보려고 한다.

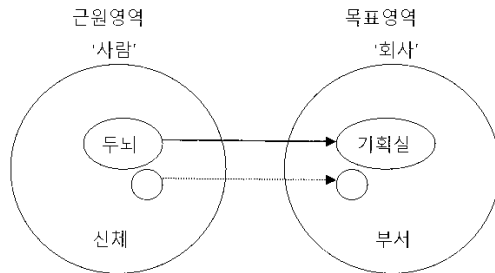
## II. 개념적 은유와 개념적 혼성 이론

시간이 흐를수록 모든 것이 변화하듯 우리의 삶에서도 새로운 변화를 경험하게 된다. 이와 동시에 새로운 변화에 맞추어 새로운 개념이 생겨나고 새로운 개념을 표현하기 위한 새로운 단어 또한 생겨난다. 이러한 새로운 단어를 만드는 방식은 무에서 유의 창조와 기존의 단어 의미를 확장하는 두 가지가 있다. 기존의 단어에서 확장하는 방법으로는 단어들을 결합하여 새로운 의미를 만드는 복합어가 있고 한 단어로 여러 의미를 나타내는 다의어가 있다. 후자인 단일어에서 다의어로 변화되는 과정을 개념적 전이라고 한다.

인지언어학에서 이렇게 한 단어에서 여러 의미로 전이되는 것을 한 표현의 문자적 의미와 비유적 의미의 ‘유사성’에 근거하여 확장된다고 보며, 이를 개념적 은유 현상이라고 한다(임지룡·김태환 2010). 개념

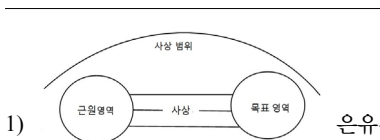
적 은유는 언어 공동체가 언어 사용의 관습화 정도에 따라 사회화용적 관점을 반영하고 있다. 은유는 앞에서 언급한 바와 같이 근원영역인 문자적 의미와 목표영역의 비유적 의미 간의 유사성 또는 비교의 개념에 기초한다. 은유는 ‘취의, 매체, 토대’라는 세 가지 요소를 포함한다. 이는 설명되는 요소와 설명하는 요소, 그리고 비교의 기초로 구성되는 것이다.

보통 개념적 은유 현상이 일어나는 데에는 두 의미 개체 간에 유사성이 존재한다. 이 유사성을 기반으로 하는 의미 확장을 ‘개념적 은유’라고 하는 것이다. Lakoff(1987:276-279)는 은유를 근원영역에서 목표영역으로 사상(mapping)되는 것이라 정의하며 이를 ‘은유적 사상’이라고 하였다.<sup>1)</sup> 아래 그림은 근원영역에서 목표영역으로 은유적 사상이 이루어지는 것을 도식화한 것이다.



[그림 1] '두뇌'의 개념적 은유<sup>2)</sup>

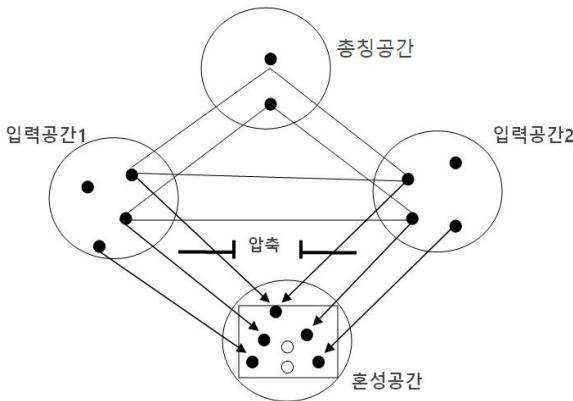
위 그림에서 사람의 ‘두뇌’인 근원영역에서 회사의 ‘기획실’이라는



- 1)
- 2) 임지룡, 한국어 의미 특성의 인지언어학적 연구, 한국문화사, 2017. 제2장 비유의 의미 ‘두뇌’의 개념적 환유와 은유 그림 인용.

목표영역으로 개념적 전이가 진행된다. 신체에서 가장 핵심이 되는 두 뇌와 회사의 핵심이 되는 부서인 기획실 간의 ‘유사성’으로 인해 개념적 은유가 성립되는 것이다. 은유는 매우 어린 아이들도 능숙하게 사용할 정도로 우리의 일상 언어 생활에서 자연스럽게 진행된다. 이는 암묵적으로 장기기억 속에 저장된 언어적 구조와 개념적 구조라 할 수 있다. 사실 개념적 은유 현상은 매우 동적인 언어 처리 과정이다. 실시간으로 언어 처리되는 과정이 어떻게 구성되고 진행되는지에 관한 이론이 바로 개념적 혼성 이론(conceptual metaphor theory)이다.

개념적 혼성 이론은 Fauconnier&Turner(1994, 2002) 등이 제기했다. 앞서 언급한 개념적 비유 현상의 과정이 정신공간에서 어떻게 구성되고 혼성되는지 동적으로 설명한다. 유사성으로 의미적 전이가 일어나는 은유 현상은 총 네 가지 정신공간에서 구성된다. 네 가지 정신공간은 총칭공간, 근원영역인 입력공간1, 목표영역인 입력공간2 그리고 혼성공간으로 구성된다. 총칭공간은 개념적 은유가 사상되는 입력공간1(근원영역)과 입력공간2(목표영역)의 비교의 기초(토대)가 된다. 설명되는 요소(취의)와 설명하는 요소(매체)의 유사한 속성이 서로 압축을 거쳐 혼성공간에서 결합되고 통합된다. 개념적 혼성공간을 도식화하면 아래와 같다.



[그림 2] 개념적 혼성 공간

이를 통한 인지작용의 결과는 두 입력공간으로부터 투사된 정보를 담고 있는 새로운 혼성공간이다. 위 그림에서 검은 점들은 입력공간을 구성하는 요소를 나타낸다. 화살표는 의미가 혼성공간으로 투사되는 방향을 나타낸다. 두 입력공간은 공간횡단 사상에 의해 서로 연결된다. 이는 앞서 말한 개념적 전이, 개념적 은유의 중추적 관계인 유사성, 동일성에 기초한다. 혼성공간에서의 흰색 점들은 두 입력공간에서 투사된 의미들이 압축되고 혼성되어 만들어진 새로운 요소들을 나타낸다. 압축의 결정적인 효과는 몇 가지 출처로부터 나오는 입력공간들의 개념적 복잡성이 매우 축소된다는 것이다. 본고는 이상 살펴본 개념적 혼성 이론을 활용하여 중국어 동사 ‘开’의 의미 확장의 동적인 인지적 과정을 분석하고자 한다.

### Ⅲ. ‘开’의 원형 의미와 의미 확장 분석

모든 단어는 처음 생성됐을 때 분명 한 가지 의미만을 가졌을 것이다. 하지만 시간이 흐름에 따라 사회가 발전하고 그에 따라 언어도 변화하는 것은 필연적이다. 이로 인해 고유어는 의미를 확장하게 되고 그 결과 다의어인 여러 의미 범주로 확장하게 된다. 여기서 본래의 의미인 원형 의미란 다의적 범주를 대표할 수 있는 기본적이고 전형적인 의미를 가리킨다. 확장 의미는 전이된 의미를 가리킨다(임지룡 2007:239).

동사 ‘开’의 의미 확장에 대해 분석하기 전에 본래 어떤 의미에서 시작되었는지 원형 의미에 대해 살펴보도록 하겠다. 동사 ‘开’ 의미의 첫 시작을 발견할 수 있는 자전으로는 『說文解字』가 있다.

門部：開：張也。从門从开。——『說文解字』<sup>3)</sup>

3) <https://ctext.org/zh> 에서 인용.

위 『說文解字』에서 알 수 있듯이, “鼎”에 해당한다. ‘开’의 원형 의미는 양손으로 빗장(门闩)을 제거하고 여는 동작을 의미한다.”라고 하였다. 이렇게 시작된 원형 의미는 사회가 발전함에 따라 기존의 의미가 전이되어 여러 가지 새로운 의미로 확장된다. 여기에서는 계슈탈트 원리<sup>4)</sup>가 적용되어 전이된다. 가장 전형적인 원형 의미인 ‘열다’의 속성에서 의미 전이가 출발한다는 것이다. 계슈탈트 원리에는 범주화가 전제되는데 상위층위 범주에는 원형 의미 ‘열다’가 속한다. 그다음 층위인 기본층위에는 사전적 의미 항목들(확장 의미)을 공통된 속성끼리 구분한 의미 범주가 포함된다. 마지막 하위층위에는 기본층위의 의미 범주에 속하는 구체적 의미 항목들이 이에 속한다. 현재 사전에 수록된 ‘开’의 의미 항목을 통해 기타 의미 항목들에 대해 살펴보자. 본고에서는 『现代汉语词典』, 『汉语大辞典』 두 가지 사전을 참고하였다.

〈표 1〉 중국어 ‘开’의 사전적 의미 항목

중국 사전	의미 항목	예문
『现代汉语词典』	1. 关闭着的东西不再关闭、打开 (닫혀 있는 물건을 다시 닫지 않고 열다)	开门
	2. 打通、开辟(통하게 하다)	开路
	3. 合拢或连接的东西) 展开、分离((모여 있거나 연결된 물건을) 펼치다, 분리하다)	桃树开花了
	4. (河流) 解冻 ((하천)해동되다)	河开了
	5. 解除 (封锁、禁令、限制等) (봉쇄, 금지, 제한)해제하다)	开禁

4) 계슈탈트 원리 중 가장 중요한 것은 다음과 같다. 근접성의 원리: 서로 거리가 짧은 개별 요소들은 서로 관련된 것으로 지각된다. 유사성의 원리: 유사한 개별 요소들은 하나의 공통 부분으로 지각되는 경향이 있다. 폐쇄성의 원리: 지각적 조직은 폐쇄된 그림에서 결정되는 경향이 있다. 연속성의 원리: 만약 요소들이 거의 중단되지 않는다면, 그것들은 전체로 지각된다.

중국 사전	의미 항목	예문
『现代汉语词典』	6. 发动或操纵(枪、炮、车、船、飞机、机器等) ((총, 대포, 차, 배, 비행기, 기계 등)시동을 걸다, 조종하다)	开枪
	7. (队伍) 开拔 ((조직적인)대열이 출발하다)	开进
	8. 开办(설립하다, 개설하다)	开班
	9. 开始(시작하다)	开学
	10. 举行(会议、座谈会、展览会等) ((회의, 좌담회, 전시회 등) 개최하다)	开运动会
	11. 写出(单据、信件等)((영수증, 편지 등) 작성하다)	开发票
	12. 支付、开销(지불하다, 지출하다)	开工钱
	13. <方>开革、开除(<방언>개혁하다, 해고하다)	他被老板开掉了
	14. (液体) 受热而沸腾((액체)열을 받아 끓다)	水开了
	15. <方>吃(<방언>먹다)	他把包子都开了
16. 指按十分之几的比例分开(10분의 몇 비율로 나누다)	三七开	
『汉语大辞典』	1. 后, 张, 把关闭的东西打开(열다, 펼치다, 닫혀 있는 물건을 열다)	开启, 开化
	2. 分割(분할하다)	对开
	3. 通, 使通(통하다)	开导
	4. 使显露出来(드러내어 보이다)	开采
	5. 扩大、发展(확대하다, 발전하다)	开扩
	6. 发动或操纵(시동을 걸거나 조종하다)	开车
	7. 起始(시작하다)	开始
	8. 设置、建立(설치하다, 건립하다)	开国
	9. 列举, 写出(열거하다, 작성하다)	开发票
	10. 支付(지불하다)	开支
	11. 沸腾, 滚(끓다)	开水
	12. 举行(개최하다)	开运动会

위 표에서 사전적 의미를 살펴보면 『现代汉语词典』에 16개, 『汉语大辞典』 12개가 수록되어 있다. 위 표에서도 알 수 있듯이 원형 의미인

‘后, 张, 把关闭的东西打开(열다, 펼치다, 닫혀 있는 물건을 열다)’는 두 가지 사전에 공통으로 수록되어 있다.

두 사전에 공통으로 수록된 확장 의미는 8개이다. ‘举行(개최하다)’, ‘沸腾(끓다)’, ‘支付(지불하다)’, ‘开始(시작하다)’, ‘发动或操纵(시동을 걸거나 조종하다)’, ‘开办, 建立(설립하다)’가 ‘通, 打通(통하게 하다)’, ‘写出(작성하다)’가 있다.

두 사전에 개별적으로 수록된 확장 의미는 총 8개이다. 『现代汉语词典』에 수록된 개별 확장 의미로는 ‘(合拢或连接的东西)展开, 分离((모여 있거나 연결된 물건을) 펼치다, 분리하다)’, ‘(河流)解冻((하천)해동되다)’, ‘解除(封锁, 禁令, 限制等)((봉쇄, 금지, 제한)해제하다)’, ‘(队伍)开拔 ((조직적인 대열이) 출발하다)’, ‘<方>开革, 开除(<방언>개혁하다, 해고하다)’, ‘<方>吃(<방언>먹다)’ 여섯 개가 있다. 『汉语大辞典』에 수록된 개별 확장 의미로는 ‘使显露出来(드러내어 보이다)’, ‘扩大, 发展(확대하다, 발전하다)’ 두 개가 있다. 따라서 종합하면 공통된 것과 개별적인 것을 모두 합쳐 13개의 의미 항목이 있다.

‘开’ 동사는 시대의 변화에 따라 그 의미가 날로 풍부해지고 있다. 앞서 살펴본 사전의 의미 항목뿐만 아니라 실제로 사용하고 있는 의미를 파악하기 위해서는 코퍼스를 활용해야 한다. 코퍼스를 통해 살펴보면 ‘开特效(특수 효과를 사용하다)’, ‘开胃口(식욕을 돋우다)’, ‘开绿灯(허락하다)’, ‘开户(계좌를 개설하다)’와 같이 사전에 없는 의미들이 발견된다. 이런 의미들까지 모두 포괄하여 중국어 동사 ‘开’의 의미 항목을 정리한 결과는 다음과 같다.

〈표 2〉 중국어 ‘开’의 의미 항목<sup>5)</sup>

번호	의미
①	열다.
②	개최하다.
③	끊다.
④	지불하다.
⑤	(계좌) 개설하다.
⑥	시작하다.
⑦	(시동을) 걸거나 조종하다.
⑧	설립하다, 개설하다.
⑨	통하게 하다.
⑩	작성하다.
⑪	(모여 있거나 연결된 물건을) 펼치다, 분리하다.
⑫	(하천) 해동되다.
⑬	(봉쇄, 금지, 제한) 해제하다.
⑭	(조직적인 대열이) 출발하다.
⑮	드러내어 보이다.
⑯	확대하다, 발전하다.
⑰	(특수 효과 기능) 사용하다.
⑱	(식욕) 돋우다.
⑲	(전기 제품 따위) 켜다.

①은 ‘开’의 원형 의미로 다른 확장 의미들로 전이되는 데 있어서 인지적 개념에 대한 출발점이 된다. 이를 범주화하면 상위층위라 칭할 수 있다. 상위층위인 ①의 주요 의미 속성이 기본층위의 다른 의미 범주들에 대한 전체 범위의 부분인 매우 일반적인 하나의 속성을 부각한다는 것이다(임지룡·김동환 2010).

기본층위 범주 기준의 정의로는 ‘큰 묶음의 상관된 속성’, ‘원형 범주로 구조화됨’, ‘계슈탈트 지각에 대한 높은 잠재력’이 있다. 그렇다면 <표 2>에서 ‘开’의 세부적인 의미 항목들이 어떠한 기본층위 의미 범주에 포함되는지 살펴보도록 하겠다.

5) 일반적인 중국어 학습자가 배우게 되는 현대 중국어 표준어(普通话) 외의 방언은 제외하였다.

〈표 3〉 중국어 ‘开’의 의미 범주<sup>6)</sup>

의미 범주 (기본층위)	분리 하다	시작 하다	작동 하다	만들다	새로움, 발견하다
의미 항목 (하위층위)	④⑨ ⑩⑪	②③⑥⑫ ⑬⑭⑱	⑦⑰⑲	⑤⑧	⑮⑯

유사한 속성끼리 범주화된 의미 범주는 총 다섯 개가 있다. 위 <표 2>의 세부적인 의미 항목(하위층위)은 기본층위에 각각 이와 같이 속하게 된다. 이어서 상위층위인 원형 의미에서 다섯 가지 의미 범주로 확장되는 과정에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 살펴보도록 하겠다. 의미 항목들의 구체적인 용례는 语料库在线과 BCC 코퍼스를 활용했다.

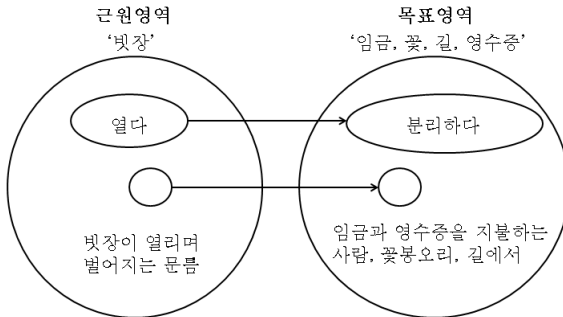
## 1. 분리하다

‘开’의 원형 의미가 빗장을 ‘열다’로 앞서 『說文解字』에서 살펴보았다. 이 ‘열다’라는 동작의 의미 속성, 곧 의미 자질에는 붙어 있던 빗장을 열어서 ‘분리하다’라는 속성을 지니고 있다. 그로 인해 ‘开’의 의미는 이와 유사한 속성을 지닌 의미로 확장된다. ‘분리하다’ 의미 범주에 속하는 의미 항목에는 ‘지불하다.’, ‘통하게 하다.’, ‘작성하다.’, ‘(모여 있거나 연결된 물건을) 펼치다, 분리하다.’가 있다. 각 의미 항목에 해당하는 구체적인 예로는 ‘开工钱(지불하다)’, ‘开花(꽃이 피다)’, ‘开路(길을 뚫다)’, ‘开发票(영수증을 발행하다)’ 등이 있다. 모두 ‘분리하다’라는 동일한 의미를 공유하며 전이되었다. ‘开’ 의미 속성 중에서 ‘분리하다’로 범주화하는 견해에는 涂秀(2013), 刘俐(2016), 孙安琪(2018)가 ‘位移动(이동)’, ‘分开(분리)’라 칭하며 본고와 동일하다. 코퍼스를 통해 그 실례를 살펴보면 아래와 같다.

6) <표 2>의 구체적인 의미 항목은 번호로 대체함.

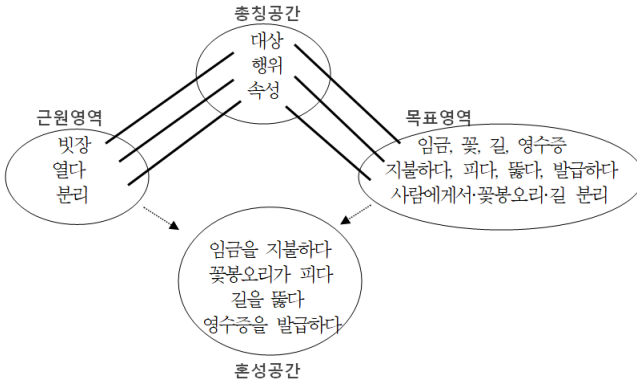
- (3) 咱拿什么给人家开工钱呀!  
(우리가 무엇으로 남의 임금을 줘!)
- (4) 为什么我们学校的各种花就那么奇怪的冬天开花?  
(왜 우리 학교의 각종 꽃들은 저렇게 이상하게 겨울에 피지?)
- (5) 山区要富, 先得开路.  
(산간지역 부자가 되려면 우선 길을 뚫어야 해.)
- (6) 业主交了首付不给开发票.  
(업주는 계약금을 냈는데 영수증을 발급해 주지 않았다.)

용례 (3)-(6) ‘开’는 ‘분리하다’라는 동일한 의미 속성을 지니고 있다. (3)에서 ‘임금을 지불하다’라는 의미로 해석됐다. 지불한다는 것은 본인에게 있던 것을 다른 사람에게 내어 주면서 본인과 분리되는 행동이다. 이어서 용례 (4)에서 ‘꽃이 피다’라는 의미로 해석됐다. 모여있던 꽃봉오리 따위가 벌어지면서 분리되는 현상이다. 용례 (5)에서 ‘길을 뚫다’로 해석됐다. 하나의 완전체던 산을 뚫어 분리하여 통하게 하는 것이다. 마지막 ‘영수증을 발급하다’ 또한 용례 (3)의 ‘지불하다’와 마찬가지로 업주가 영수증을 작성하여 발급해 주는 과정에서 본래 업주한테 있던 영수증을 상대방에게 줌으로써 업주의 손에서 ‘분리’되는 것으로 의미 확장됐다. 아래에서 관련된 개념적 은유 양상에 대해 살펴보자.



[그림 3] ‘开’의 ‘분리하다’ 개념적 은유 양상

위와 같이 개념적 은유 양상을 살펴보면 추상적인 개념을 전달하기 위해 경험적으로부터 파악된 구체적인 근원영역의 의미 속성에 의존하여 그 유사성을 기초로 목표영역으로 사상된다. 이렇게 유사한 속성인 한 범주 안에서 여러 의미로 확장되는 개념적 은유 과정을 개념적 혼성 이론으로 살펴보면 아래와 같다.



[그림 4] '开'의 '분리하다' 개념적 혼성

위 도식에서 '开'의 여러 의미 속성 가운데 '분리하다'로 확장된 양상에 대해 살펴보았다. 근원영역과 목표영역에서 총칭공간의 요소들이 혼성공간으로 압축, 혼성되었다. 네 공간 중에서 근원영역과 목표영역의 '유사성'으로 인해 의미가 위와 같이 확장된 것을 알 수 있다. 다음으로 다른 속성으로 확장된 의미 범주에 대해 살펴보도록 하겠다.

## 2. 시작하다

'시작하다' 의미 범주에는 '시작'이라는 의미 속성을 동일하게 지니고 있는 하위층위 의미 항목들이 있다. '개최하다.', '꿨다.', '시작하다.', '(하천)해동되다.', '(봉쇄, 금지, 제한)해제하다.', '(조직적인 대열이) 출발하다.', '(식욕) 돋우다.'가 이에 속한다. 각 의미 항목에 해당하는 구

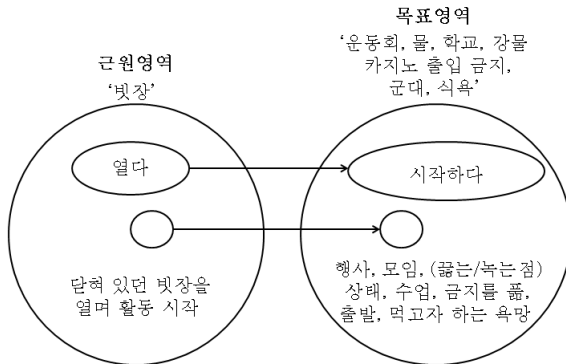
체적인 예로는 ‘开运动会(운동회를 개최하다)’, ‘水开了(물이 끓다)’, ‘开学(개학하다)’, ‘河开(강이 해동되다)’, ‘开禁(해금하다)’, ‘开进((군대가)진군하다. 출동하다.)’, ‘开胃口(식욕을 돋우다)’ 등이 있다.

코퍼스를 통해 ‘시작하다’라는 의미를 공유하며 확장된 하위층위 의미 항목에 대해 구체적인 용례를 살펴보도록 하겠다.

- (7) 突然很怀念以前在初中高中开运动会。  
(문득 옛날 중고등학교 때 운동회를 개최했던 것이 그립다.)
- (8) 铃响即表示电茶壶的水开了。  
(벨소리가 울리면 전기 찻주전자의 물이 끓었음을 나타낸다.)
- (9) 你怎么还没开学?  
(너 어째서 아직도 개학 안 했니?)
- (10) 七九河开, 八九雁来。  
(동지에서 63일째에 강물이 풀리고, 동지로부터 72일만에 기러기가 날아온다.)
- (11) 平时不准进入赌场的公务员,在春节三天可以“开禁”,到赌场耍乐。  
(평소 카지노 출입이 금지돼 있던 공무원들은 설 연휴 3일간 ‘해금’되어 카지노에 가서 논다.)
- (12) 红军师5300多名官兵,兵分五路陆续向灾区开进。  
(홍 사단 장병 5300여 명은 5개 노선으로 나뉘어 재해 지역으로 잇따라 진군하고 있다.)
- (13) 分明是饮料, 酸甜的, 饭前喝很开胃口, 新年快乐。  
(분명 음료수입니다. 새콤달콤한, 식사 전에 마시면 식욕을 돋웁니다. 새해 복 많이 받으세요.)

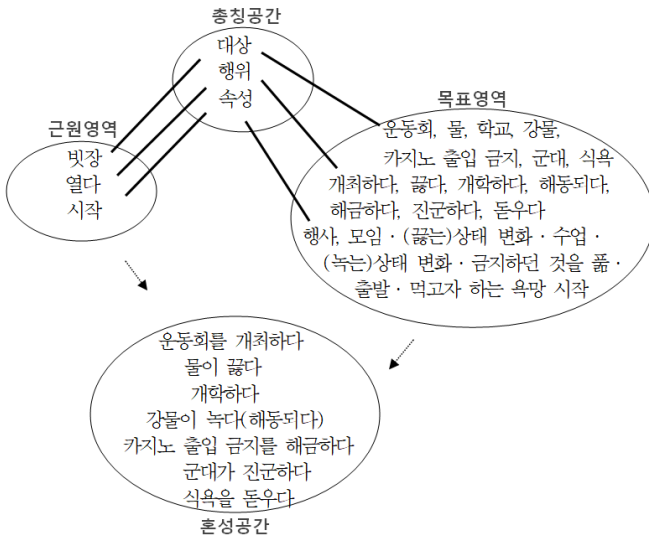
용례 (7)-(13)은 모두 동일하게 ‘开’로 사용됐지만 그 의미는 모두 다르다. 하지만 이들의 의미 속성에는 모두 ‘시작’이라는 의미적 ‘유사성’이 존재하다. 용례 (7)의 ‘开运动会’는 ‘운동회 개최하다’라는 의미이다. 개최는 모임이나 회의 따위를 ‘주최하여 시작하다’라는 의미를 나타낸다.

따라서 ‘시작하다’라는 의미 속성을 지니며 확장된 것으로 볼 수 있다. 용례 (8) ‘水开了’는 ‘물이 끓다’라는 의미이다. ‘끓다’라는 것은 상온의 물을 가열하여 온도가 올라가다가 끓는점 100℃에 이르렀을 때 물의 상태가 변화하기 시작하는 것을 말한다. 용례 (9) ‘开学’는 ‘개학하다’라는 의미이다. 개학은 학교에서 방학, 휴교 따위로 한동안 쉬었다가 다시 수업을 ‘시작’하는 것을 의미한다. 용례 (10)에서 ‘河开’는 강물이 해동되는 것을 의미한다. 용례 (8)과 유사하게 온도의 변화로 인해 강물의 상태가 변하는 것을 말한다. 얼어 있던 강물이 날씨가 따뜻해져 녹기 ‘시작한다’라는 것을 의미한다. 용례 (11)의 ‘开禁’은 ‘해금하다’라는 의미이다. 공무원들의 카지노 출입을 금지했지만 설 연휴에 금지하던 것을 풀어 주기 ‘시작한다’라는 의미로 사용되었다. 그다음으로 용례 (12)를 살펴보면 ‘진군하다’로 해석된다. ‘진군하다’라는 의미는 군대가 나아가다, ‘전진하다’로 진영에서 멈춰있던 혹은 어딘가에서 대기하고 있던 군대가 움직여 출발하기 ‘시작한다’라는 의미를 나타내고 있다. 용례 (13) ‘开胃口’는 ‘식욕을 돋우다’라는 의미이다. 먹고자 하는 욕망이 생겨나기 ‘시작’하여 위를 열게 함으로써 위가 음식을 받아들일 준비를 한다는 의미로 볼 수 있다. 이상 용례 (7)-(13)은 모두 ‘시작하다’라는 의미 속성을 공유하고 있음을 살펴보았다. 아래에서 관련된 개념적 은유 양상에 대해 살펴보자.



[그림 5] ‘开’의 ‘시작하다’ 개념적 은유 양상

앞에서 언급한 바와 같이 추상적인 개념을 전달하기 위해 경험적으로 파악한 구체적인 개념영역에 의존하여 은유를 통해 전달하고 있다. ‘열다’는 ‘빚장’이라는 ‘근원영역’과 ‘운동회, 물, 학교, 강물, 카지노 출입 금지’라는 ‘목표영역’의 두 가지 개념 영역 간에 유사성이 확보된다. 이를 바탕으로 ‘운동회, 물, 학교, 강물, 카지노 출입 금지’가 기능하는 방식을 ‘빚장’이 기능하는 방식으로 해석한 것이다. 이처럼 두 가지 영역 간의 유사성에 의한 개념적 전이를 ‘개념적 은유’라고 한다. 이어서 개념적 혼성 이론으로 ‘시작하다’라는 ‘开’의 개념적 은유 현상에 대해 구체적인 인지공간의 결합 방식을 살펴보겠다.



[그림 6] ‘开’의 ‘시작하다’ 개념적 혼성

개념적 전이인 의미 확장에서는 기본적으로 양 개체 간의 유사성과 동일성에 기초한다고 앞서 서술했다. 근원영역의 요소들과 목표영역의 요소들을 비교해 보면 구체적인 대상과 행위는 달라도 추상적인 핵심 속성은 유사한 것을 알 수 있다. 이러한 유사성으로 인해 근원영역에서

목표영역으로 사상된다. 이 과정에서 서로 압축과 혼성을 거치며 두 영역의 몇 가지 출처로부터 나오는 입력공간들의 개념적 복잡성이 매우 축소된다. 이러한 인지 작용의 결과는 두 입력공간으로부터 투사된 정보를 담고 있는 새로운 혼성공간에서 새로이 통합되고 통일되는 개념적 구조로 발현된다.

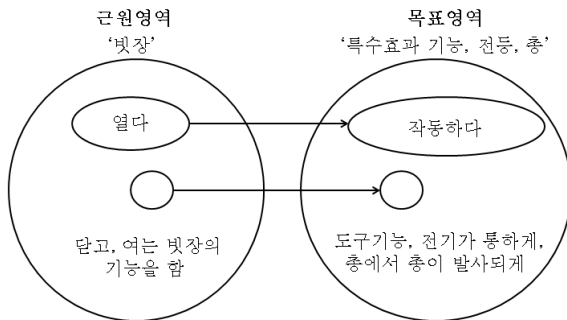
### 3. 작동하다

‘작동하다’라는 의미 속성을 공동으로 지니고 있는 의미 범주이다. ‘开’의 원형 의미인 빗장을 ‘열다’라는 구체적인 행동에서 추상적인 ‘작동하다’라는 의미로 확장된 것을 알 수 있다. 이러한 의미 확장 범주의 하위층위 의미 항목으로는 ‘(총, 차, 기계, 전등 등) 쏘다, 조종하다, 켜다’, ‘(특수 효과 기능) 사용하다’, ‘(전기 제품 따위) 켜다.’가 있다. 각 의미 항목의 구체적인 예로는 ‘开枪(총을 쏘다)’, ‘开灯(전등을 켜다)’, ‘开特效(특수 효과를 사용하다)’ 등이 있다. 코퍼스를 통해 구체적인 사례를 살펴보자.

- (14) 即使是2、3年前的配置依然能够开特效流畅运行  
(아무리 2, 3년 전의 설정이라도 여전히 특수 효과 기능을 켜서 원활하게 사용할 수 있다.)
- (15) 足球场都未开灯! 冻死人咩!  
(축구장에 전등을 안 켜어! 추워죽겠다!)
- (16) 怎么不开枪? 良心上有重负吗?  
(왜 총을 안 쏘요? 양심상 부담스러워요?)

용례 (14)에서 ‘开’는 ‘특수 효과 기능을 켜서 사용하다’라는 의미로 확장됐다. 여기서 특수 효과 기능은 구체적인 물질 대상이 아닌 추상적인 대상이다. 핸드폰 어플이나 어떤 기계, 프로그램의 기능을 켜서 사용하는 것, 곧 작동한다는 의미를 나타낸다. 시간이 흐르면서 사회가 변화

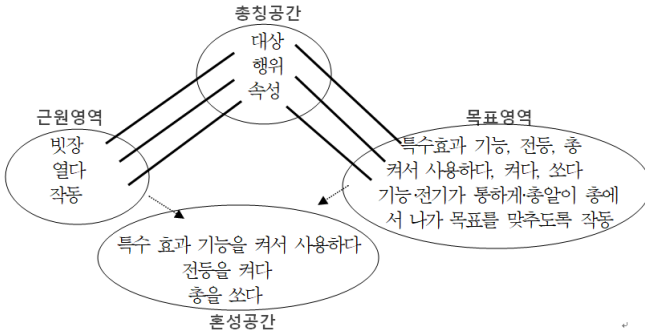
하게 되고 과거에는 없던 새로운 것들이 생겨난다. 이에 따라 새로운 단어도 생겨나게 된다. 이러한 새로운 단어는 과거부터 계속 축적되면서 그 양이 매우 많아지고 있다. 계속 새로운 신조어와 외래어로 추가되며 늘어나고 있기 때문이다. 그로 인해 새로운 단어를 만들기보다는 기존에 있는 단어를 활용하여 사용하게 된다. 용례 (14)가 이런 경우를 대표하는 예라고 볼 수 있다. 이어서 용례(15)를 살펴보면 ‘전등을 켜다’로 사용되었다. ‘전등을 켜다’라는 행동은 꺼져 있던 전등의 스위치를 켜, 전기가 흐르며 작동하게 하는 것이다. 그다음으로 용례 (16)에서 ‘총을 쏘다’로 의미가 확장되었다. 총알을 발사하게 하는 방아쇠를 잡아당겨 총알이 총에서 발사하게 되는데, 이러한 과정이 총이라는 무기를 ‘작동한다’라는 의미 속성을 담고 있다. 앞서 살펴본 (14)-(16) 용례들 모두 ‘작동하다’라는 의미 성분을 동일하게 지니고 있다. 이어서 ‘열다’에서 ‘작동하다’의 개념적 은유 양상을 도식화하면 아래와 같다.



[그림 7] ‘开’의 ‘작동하다’ 개념적 은유 양상

근원영역과 목표영역 간의 유사성에 의한 개념적 은유 현상에서 은유의 중심은 언어에 있는 것이 아니라, 다른 정신 영역에 의해서 한 정신 영역을 개념화하는 방식에 있다. 예를 들어, 흔히 논쟁을 전쟁으로 비유한다. 그로 인해 논쟁에 대해 이야기할 때 ‘공격’과 ‘방어’, ‘승패’ 등과 같이 전쟁과 관련된 단어들을 사용한다. 이와 같이 중국의 ‘开’ 사

용은 어떤 도구나 프로그램 등의 기능을 켜서 사용하는 경우에, 전등을 켜는 경우에, 총을 발사하는 경우에 모두 ‘开’를 활용한다. 이러한 의미 속성의 유사성으로 개념적 전이가 이루어진 개념적 은유 현상 과정에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 살펴해보도록 하겠다.



[그림 8] ‘开’의 ‘작동하다’ 개념적 혼성

위 도식에서 알 수 있듯이 ‘작동하다’라는 의미 성분을 공유하고 있다. 근원영역에서의 대상, 행위, 속성 요소들과 목표영역의 요소들 간에 유사한 것에 기인하여 의미 확장이 진행됐다. 문(門)이 열리면서 문의 기능이 작동됐듯이 목표영역의 여러 요소들도 ‘작동’이라는 의미 성분과 유사하게 확장되었다. 이처럼 근원영역에서 목표영역으로의 의미 확장이 진행된다. 이는 개념적인 어느 집합에서 다른 개념적 실체의 집합으로 투사하는 인지 과정으로, 앞서 언급한 바와 같이 ‘사상’이라고 한다.

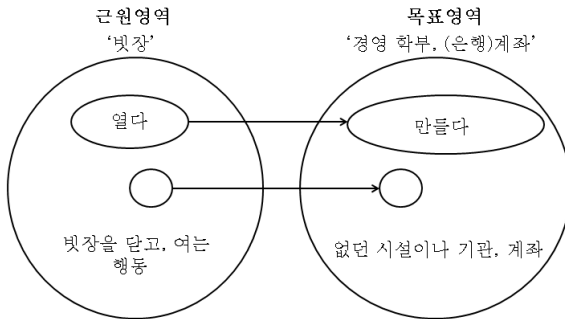
#### 4. 만들다

이 의미 범주에는 ‘만들다’라는 의미 속성을 공유하면서 확장된 의미 항목 (계좌) 개설하다, ‘설립하다, 개설하다.’가 포함된다. 각 의미 항목에 해당하는 구체적인 예로는 ‘开班(반을 만들다)’, ‘开户(계좌를 만

들다)’ 등이 있다. 이러한 구체적, 추상적인 대상을 새롭게 ‘만들다’라는 의미를 공유하며 확장된 하위 항목들의 용례를 살펴보도록 하겠다.

- (17) 复旦大学管理学院正式开班.  
(복단대학교 경영학부가 정식으로 개설된다.)
- (18) 要从事股票投资, 首先必须“开户”.  
(주식투자를 하려면 우선 ‘계좌 개설’이 필요하다.)

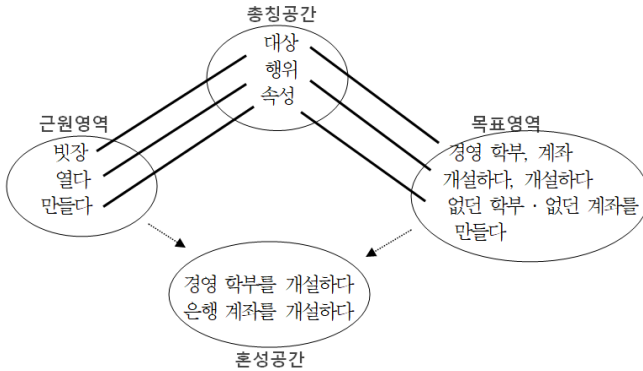
용례 (17) ‘开班’은 ‘개설된다’라는 의미로 사용되었다. 원래 없던 경영학부를 대학에서 ‘만들다’라는 의미로 확장된 것이다. 그다음 용례인 (18)에서 ‘开户’는 은행에서 계좌를 ‘개설하다’라는 의미로 사용되었다. 용례를 보면 주식투자를 하기 위해 거래할 수 있는 은행 계좌가 필요하며, 따라서 계좌를 ‘만들어야’만 투자가 가능하다는 것을 표현하고 있다. (17), (18) 두 용례 모두 ‘만들다’라는 의미 성분을 공유하며 의미 간 유사성이 인식되는 것을 볼 수 있다.



[그림 9] ‘开’의 ‘만들다’ 개념적 은유 양상

이와 같이 개념적 은유는 근원영역의 개념적 요소를 목표영역으로 투사하는 단일 방향적 사상이다. 이 경우 사상은 유사성에 기반을 두며, 이 유사성의 인지능력은 신체적, 사회 물리적 경험을 통해 동기화된다.

개념적 은유의 과정을 개념적 혼성 이론으로 살펴보면 아래와 같다.



[그림 10] ‘开’의 ‘만들다’ 개념적 혼성

위 도식에서 알 수 있듯이 ‘开’의 원형 의미인 ‘열다’라는 의미에 빗장을 두 손으로 여는 ‘행동’ 속성이 내포된다. 어떤 활동, 행동을 통해 빗장을 여는 결과를 만들어 내듯이 경영 학부, 계좌도 만드는 행동의 결과물이다. ‘열다’의 근원영역에서 문을 여는 행동과 목표영역에서 없던 것을 새롭게 만드는 행동의 유사한 속성이 서로 사상된다. 이와 같은 요소들이 압축과 혼성을 거쳐 통일되는 공간이 혼성공간이며, 이를 통해 의미가 확장된다.

### 5. 새로움, 발견하다.

‘새로움, 발견하다’ 의미 범주에 ‘드러내어 보이다.’, ‘확대하다, 발전하다.’ 의미 항목이 포함된다. 각 의미 항목에 해당하는 구체적인 예로는 ‘开采(채굴하다)’, ‘开扩(넓히다)’ 등이 있다. ‘开’의 원형 의미인 두 손으로 빗장을 ‘열어’ 닫혀 보이지 않던 것들을 볼 수 있게 되는 의미 속성을 갖고 있다. 따라서 이는 가려져 있었거나 보이지 않던 것을 ‘새

롭게 발견하다’라는 의미를 공유하며 확장된 의미 범주이다. 코퍼스를 통해 구체적인 용례를 살펴보도록 하겠다.

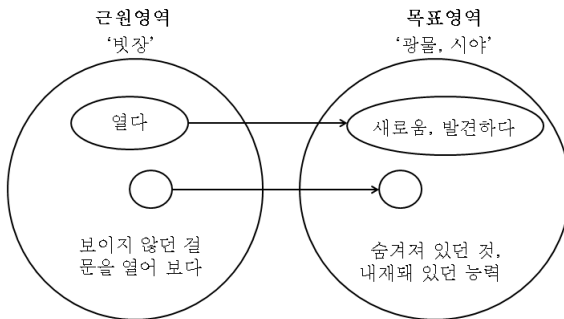
(19) 工程师詹姆斯·史塔尔的预见——关于新煤矿的开采——完全实现了。

(엔지니어 제임스·스타의 예견——새로운 탄광의 채굴——은 완전히 실현되었다.)

(20) 北大附中提供的教育资源, 丰富了学生的知识, 开拓了学生的眼界。

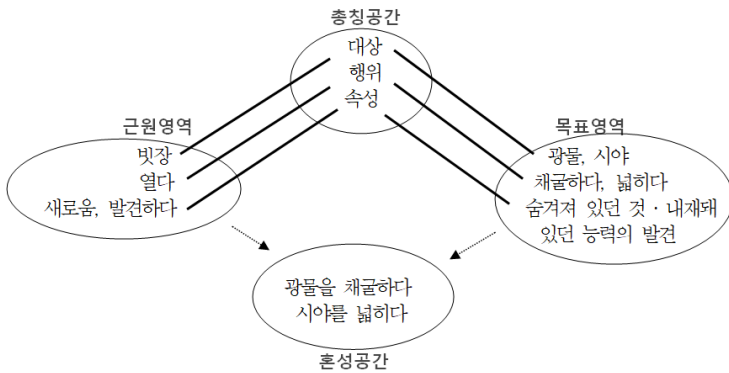
(북경대학 부속 중학교에서 제공된 교육 자원은 학생들의 지식을 풍부하게 하고, 학생들의 시야를 넓혔다.)

용례 (19), (20)은 모두 ‘새로움, 발견하다’라는 의미 성분을 공통적으로 공유하고 있다. 용례 (19)에서 ‘开采’는 ‘채굴하다’라는 의미로 해석됐다. 이는 곧 숨겨져 있던 것을 발견하여, 새롭게 그 존재를 드러내어 보이는 것을 의미한다. 따라서 새로운 탄광에서 땅을 파고 땅속에 묻혀 있는 광물 등을 ‘발견하다’라는 의미 속성을 지닌다. 용례 (20)에서는 ‘开拓(넓히다)’라고 해석된다. 학생들의 시야가 넓혀졌다는 것은 생각하지 못했던 것들을 새롭게 발견하여 판단, 분석할 수 있게 능력이 확장된 것이다. 따라서 여기에서도 ‘새로움, 발견하다’라는 의미 성분을 내포하고 있다.



[그림 11] ‘开’의 ‘새로움, 발견하다’ 개념적 은유 양상

근원영역은 우리에게 익숙하고 구체적이어서 구조화된 경험이다. 반면에 목표영역은 낯설고 추상적인 구조화되지 않은 경험이다. 이 두 영역 간의 비대칭적 성격에 의해 ‘개념적 은유’는 구체적인 근원영역에서 추상적인 목표영역으로의 정신적 사상이다. 이 의미 확장의 과정을 개념적 혼성 이론을 통해 살펴보자.



[그림 12] ‘开’의 ‘새로움, 발견하다’ 개념적 혼성

‘开’의 원형 의미의 여러 속성 가운데 ‘새로움, 발견하다’라는 의미 속성을 중심으로 의미가 확장된다. 그로 인해 확장된 단어의 의미들에는 ‘새로움, 발견하다’라는 의미 속성을 함께 공유한다. 근원영역에서 목표영역의 ‘광물을 채굴하다’, ‘시야를 넓히다’로 사상되는데, 이는 양자 간의 의미 속성 유사성에 의해 진행되는 것이다. 땅속 깊이 감추어져 있던 광물과 사람의 잠재적 능력이 발견되고, 트여 넓혀지는 것이다. 이러한 여러 요소들의 압축과 혼성을 거쳐 혼성공간에서 발현되는 것이다.

## 6. 기타 ‘관용어’ 표현

위에서 살펴본 의미 확장 양상 이외에도 언어 공동체들이 습관적으

로 사용하는 용어를 살펴봄으로써 ‘开’의 확장 의미를 더 살펴보겠다.

- (21) 公司是有制度的, 我不能给任何人开绿灯, 要按原则办事。  
(회사에는 규정이라는 것이 있기 때문에 내가 임의적으로 허락  
해 줄 수는 없다. 원칙에 따라 일처리를 해야 한다.)
- (22) 开了一个夜车, 才把这篇稿子赶出来。  
(밤을 새워서 이 원고를 제시간에 낼 수 있었다.)

‘开夜车’, ‘开绿灯’은 모두 관용어로 자주 사용되는 신조어이다. 용례 (21)의 ‘开绿灯’은 글자 그대로는 ‘푸른색 신호등을 켜다’라는 의미로, 이것은 ‘허락하다’ 또는 ‘앞으로 나아가게 도와주다’ 등의 비유적 의미로 사용된다. 이 용어에서의 ‘开’는 상술한 확장 의미인 ‘작동하다’라는 의미 성분을 내포하고 있다. ‘开灯(전등을 켜다)’에서 ‘开’는 꺼져 있던 것을 켜는 것으로, 전등 스위치 또는 신호등에 전기가 흐르게 작동하는 것이다. 반대 의미로 ‘开红灯’은 ‘동의하지 않다’라는 의미를 나타낸다.

다음으로 용례 (22)의 ‘开夜车’을 살펴보면 ‘야간열차를 운전하다’라는 의미로, 밤을 새워 일하거나 공부하는 것을 뜻한다. 앞서 살펴본 의미 확장 양상 중에서 ‘작동하다’라는 의미 범주에 속한다. ‘开车(운전을 한다)’에서 중간에 ‘夜’를 더하여, ‘밤차를 운전하다’라는 의미로 늦게까지 공부나 일하는 것을 비유하는 표현이다.

이상 ‘开’의 원형 의미 ‘열다’가 갖는 여러 의미 속성을 기준으로 확장된 의미 범주와 구체적인 의미 항목 그리고 용례들에 대해 살펴보았다. 우선 사전과 코퍼스에 존재하는 여러 의미 항목들을 종합하여 유사한 의미 속성으로 범주화하였다. 그다음으로 각 의미 범주에 속하는 의미 항목들의 구체적인 예를 개념적 혼성 이론을 통해 어떻게 확장되었는지 그 과정에 대해 살펴보았다.

다음으로 살펴본 ‘开’의 의미 확장 양상에 대해 종합적으로 살펴보도록 하겠다.

## V. ‘开’의 개념적 은유 의미 확장 양상 분석

사람은 인지적으로 과도한 자원을 쓰는 것을 싫어한다. 최대한 단순하고 간명하게 모든 것을 처리하고자 한다. 언어 사용에서도 이러한 이치는 동일하다. 사람들은 매번 새로운 개념과 그에 상응하는 용어들을 습득해야 하는 것에 거부감을 느끼기 때문이다. 이러한 사람들의 인지적 한계를 효과적으로 해결하는 방법 중 하나가 다의어의 사용이다.

앞서 다섯 가지의 의미 확장 양상에서 살펴 본 바와 같이 ‘开’의 원형 의미(열다)는 은유의 세 가지 요소<sup>7)</sup> 중 설명되는 요소 취의에 해당된다. 이것이 각각 ‘분리하다, 시작하다, 작동하다, 만들다, 새로움, 발견하다’라는 의미 요소로 확장되는데, 이는 은유의 매체 요소에 해당된다. 이것은 원형 의미를 중심으로 모든 구성원이 핵심 의미를 공유하는 것이 아니라, ‘가족의 닮음’처럼 원형 의미에서 연쇄적으로 의미가 확장되어 가는 것을 말한다. 은유의 요소에서 토대는 취의와 매체를 비교하는 것이다. 비교를 통해 상호 의미 간 ‘유사성’이 존재하면 은유로 발현된다. 아래는 위에서 살펴본 ‘开’의 원형 의미와 확장 의미, 의미의 확장 양상에 대해 종합하여 표로 정리한 것이다.

〈표 4〉 중국어 ‘开’의 개념적 은유 의미 확장 양상

원형 의미	의미 확장 양상	확장 의미
‘열다’ (두 손으로 빚장을 열다)	물리적, 구체적 → 사회적, 추상적	분리하다
		시작하다
		작동하다
		만들다
		새로움, 발견하다

7) 이 요소들은 앞의 제2장(개념적 은유와 개념적 혼성 이론)에서 언급한 바 있다.

의미 확장 경로를 보면 두 손으로 ‘열다’라는 구체적이고 경험적 의미에서 추상적인 의미로 확장되는 걸 알 수 있다. 이러한 보편적인 의미 확장 양상의 방향에 대해 Heine et al(1991:48)에서는 아래와 같이 보고 있다.<sup>8)</sup>

PERSON → OBJECT → ACTIVITY → SPACE → TIME → QUALITY

Heine et al은 의미 확장 양상에 대해 구체적인 근원영역에서 추상적인 목표영역으로의 개념화하는 경향성에 주목하여 두 가지로 정리하였다. 첫째로, 은유적 근원영역은 인간 경험과 ‘신체’에서 가까운 범주로부터 점점 멀어지는 ‘질’의 과정으로 변화한다고 보았다. 둘째로, 구체적인 것에서 추상적인 방향으로 진행되는 ‘단일 방향성’을 고수한다고 보았다. 따라서 개념적 은유의 확장 양상에 대해 위와 같이 사람에서 대상, 활동, 공간, 시간, 질의 순서로, ‘사람, 구체적, 경험적’인 의미에서 추상적인 의미로 나아간다는 것이다. 이러한 의미의 전이, 확장 현상을 개념적 은유 현상이라고 한다.

이어서 ‘开’ 의미 확장의 기제인 개념적 은유의 기능에 대해 살펴보고 하겠다. 첫째로, 은유는 ‘인지적 도구’의 역할을 한다. 우리의 생각과 사물에 대한 사고를 표현해 주는 방식이다. 예를 들어, 앞에서 분석한 ‘开户(계좌를 열다/개설하다)’와 같이 ‘계좌가 문처럼 닫혀 있다/계좌가 아직 없다’라는 개념적 은유를 추출할 수 있다. 이 장치를 통해 우리의 생각, 개념을 표현하고 사고하고 개념화하게 된다. 둘째로, 은유를

8) 임지룡(2007:240)에서는 Heine et al(1991:48)에서의 개념영역의 일반적인 확장 방향을 바탕으로 의미 확장의 양상을 여섯 가지로 나누었다.

첫째, <사람→짐승→생물→무생물>의 확장.

둘째, <구체성→추상성>의 확장.

셋째, <공간→시간→추상>의 확장.

넷째, <물리적→사회적→심리적>인 확장.

다섯째, <일반성→비유성→관용성>의 확장.

여섯째, <내용어→기능어>의 확장.

통해서 글자 그대로는 전달하기 어려운 개념을 표현할 수 있다. 예를 들어, ‘开胃口(식욕을 돋우다)’와 같이 추상적이고 심리적인 개념을 은유적 표현이 아니면 분명하게 표현하기 어렵다. 셋째로, 은유를 통해 글자 그대로 표현하기에는 복잡하고 장황한 것을 명료하게 전달할 수 있다. 예를 들어, ‘开灯(전등을 켜다)’은 눈에 보이지 않는 전기가 전원 스위치를 통해 작동하게 하는 것이다. 전원 스위치를 전기가 입장할 수 있는 문으로 은유하여 ‘开(열다), 开(닫다)’와 같이 간명하게 표현할 수 있다. 넷째로, 은유는 우리의 주관적 경험을 표현하는 데 있어서 그림과 같이 생생하고 풍부하게 전달할 수 있도록 돕는다. 예를 들어, ‘开路(길을 뚫다)’는 막혀 있던 길이 홍해 바다가 갈라지듯 양옆으로 열리는 생생한 영상으로 형상화하게 된다.

#### IV. 맺음말

중국어 동사 ‘开’의 의미 확장 양상을 살펴본 결과 다양하게 확장된 것을 볼 수 있었다. 이는 동사 ‘开’로 보다 더 섬세하게 다양한 의사소통을 할 수 있다는 것을 의미하기도 한다. 인지적 측면에서 중국어 ‘开’의 원형 의미는 두 손으로 빗장을 ‘열다’로 구체적인 신체적 행동이라는 의미로 시작하였다. 본고에서 살펴본 ‘开’의 의미 확장 양상은 바로 이러한 신체적 경험을 전제로 한, 중심 의미가 언어의 사용 과정에서 적용 범위를 넓혀가면서 다양한 추상적인 의미로 확장된 것으로 볼 수 있다. 이러한 언어의 다의어 현상은 여러 나라에서 나타나는 언어 보편적 현상이다.

본고에서 우선 『說文解字』와 현대 사전『现代汉语词典』, 『汉语大辞典』 그리고 코퍼스를 통해 ‘开’의 가장 전형적인 원형 의미에 대해 살펴본 후, 여기로부터 전이되는 여러 의미 항목들의 의미를 범주화하여 살펴보았다. 범주화한 의미 영역으로는 ‘분리하다’, ‘시작하다’, ‘작동하

다’, ‘만들다’, ‘새로움, 발견하다’가 있으며 구체적인 용례 의미 항목들은 코퍼스를 통해 살펴보았다. 분석 방법으로는 개념적 혼성 이론을 활용하였다.

전형적인 원형 의미에서 각 의미 범주들로 확장된 양상에는 개념적 은유의 방식으로 진행되었다. 인지언어학에서 개념적 은유는 전통적으로 한 표현의 문자적 의미와 은유적 의미 간의 ‘유사성’을 통해 발현된다. 첫 번째 범주인 ‘분리하다’는 원형 의미 속성에서 붙어 있던 빗장이 열리며 벌어지는 속성과의 유사성으로 확장된 의미 범주이다. 구체적 의미 항목인 ‘开工钱(지불하다)’, ‘开花(꽃이 피다)’, ‘开路(길을 뚫다)’, ‘开发票(영수증을 발행하다)’를 대상으로 개념적 혼성 이론을 활용하여 의미의 전이, 곧 개념적 은유 과정에 대해 분석하였다. 두 번째 의미 범주인 ‘시작하다’는 원형 의미 속성에서 닫혀 있던 빗장을 열어 활동을 시작하는 의미와 유사성을 지니며 확장된 의미 항목들이 포함된다. 구체적으로 ‘开运动会(운동회를 개최하다)’, ‘水开了(물이 끓다)’, ‘开学(개학하다)’, ‘河开(강이 해동되다)’, ‘开禁(해금하다)’, ‘开进((군대가)진군하다. 출동하다.)’, ‘开胃口(식욕을 돋우다)’이 있으며, 개념적 혼성 이론을 활용하여 근원영역에서 목표영역으로 사상되는 과정을 살펴보았다. 세 번째 의미 범주인 ‘작동하다’는 원형 의미 속성에서 닫고, 여는 빗장의 기능의 의미와 유사성을 가지며 확장된 의미 항목들로 구성된다. 그 예로, ‘开枪(총을 쏘다)’, ‘开灯(전등을 켜다)’, ‘开特效(특수 효과를 사용하다)’ 의미 항목에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 의미가 확장된 과정에 대해 살펴보았다. 네 번째 의미 범주인 ‘만들다’는 원형 의미 속성의 빗장을 닫고, 여는 행동과 의미적 유사성을 지니며 확장된 의미 항목들에 대해 살펴보았다. 구체적으로 ‘开班(반을 만들다)’, ‘开户(계좌를 만들다)’에 대해 의미가 결합하여 확장된 개념적 은유 과정에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 살펴보았다. 마지막 의미 범주인 ‘새로움, 발견하다’는 원형 의미 속성의 문을 열어 보이지 않던 걸 보게 되는 것과 유사한 속성을 지니며 확장된 의미 항목에 대해 살펴보았다. 구체적

으로 ‘开采(채굴하다)’, ‘开扩(넓히다)’ 의미 항목에 대해 개념적 혼성 이론을 통해 개념적 은유 과정을 살펴보았다. 의미가 확장되는 방법, 그 기제는 개념적 은유로 근원영역에서 추상적인 목표영역으로의 정신적 사상이다. 마지막으로 의미 확장의 기제인 개념적 은유의 기능으로 네 가지를 살펴보았다.

분석 결과, 처음에는 구체적이고 경험적인 의미를 표현하던 의미가 점차 추상적이고 화용적인 의미로 변하게 된 양상으로 볼 수 있었다. 이러한 의미 확장 과정은 사회·문화적 변화의 문맥에 따라 특정 환경에서 반복적으로 사용되면서 생성되기 때문에 인지적 범주들(또는 개념들) 사이의 상호작용에 대한 인지적 표상이기도 하다.

본고에서 중국어 동사 ‘开’의 의미 확장 양상에 대해서만 살펴보았다. 향후 후속 연구로 중국어 동사 ‘开’만이 아니라, 한국어 동사 ‘열다’의 의미 확장 양상을 함께 대조한다면, 양국의 언어 학습자에게 두 언어 간의 명확한 차이를 알 수 있게 도와 모국어의 간섭이라는 난관에서 좀 더 교학적으로 도움이 될 것이라 기대한다. 또한 양국 간의 존재하는 의미 확장 양상을 통해 문화적, 사회적인 언어 환경적 요소들이 언어에 어떤 영향을 미치는지 알 수 있는 좋은 실례가 될 것이라 여긴다. 이는 후속 과제로 삼아 보완, 완성해 가고자 한다.

## ■ 참고문헌

- 김동환(2010), 「인지언어학 연구 방법론」, 『우리말연구』 27, 우리말학회, 5-28.
- 구본관(1998), 「‘푸르다’와 ‘파랗다’」, 『한국문화』 22, 규장각한국학연구원, 15-50.
- 문영희·김기석(2020), 「한국어 형용사 ‘뜨겁다’와 중국어 형용사 ‘热’의 의미 대조 연구」, 『어문학』 149, 한국어문학회, 51-97.
- 박향란(2011), 「‘所以’의 어휘화와 주관화」, 『중국언어연구』 35, 한국중국학회, 103-122.
- 송원용(2002), 「형태론과 공시대, 통시대」, 『국어국문학』 131, 국어국문학회, 165-190.
- 석수영(2014), 「한·중 감정 표현의 개념화 양상」, 『언어과학연구』 68, 언어과학회, 191-214.
- 임지룡(2007), 『인지의미론』, 탐출판사.
- 임지룡·김태환(2010), 『인지언어학 개론』, 태학사.
- 이명아(2020), 「인지언어학 관점의 중국어 맛 표현 어휘의 의미 확장 양상 분석」, 『철학·사상·문화』 34, 동서사상연구소, 623-646.
- Fauconnier, G. & M. Turner.(1994), *Conceptual Projection and Middle Spaces*. UCSD Cognitive Science Technical Report 9401, SanDiego.
- Fauconnier, G. and M. Turner.(2002), *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, G.(1997), *Mappings in Thought Language*. Cambridge University Press.
- Heine, B., Claudi, U. & Hünemeyer, F.(1991), *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Hopper, P. & E. Traugott.(2003), *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge

University Press.

Lakoff, G.(1987), *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

Traugott, E.(1995), "Subjectification in grammaticalization," in *Subjectivity and subjectivisation: Linguistic perspective*, ed. by D. Stein and S. Wright, Cambridge: Cambridge University Press, 31-54.

Traugott, E.(2002), "From etymology to historical pragmatics," in *Studies in the History of the English Language: A Millennial Perspective*, ed. by Donka Minkova and Robert Stockwell, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 19-49.

当代汉语词典编委会(2009), 『当代汉语词典』, 中华书局.

吉美兰(2012), 『汉韩烹饪动词对比研究』, 中央民族大学硕士学位论文.

刘俐(2016), 『动词“开”的语义演变路径及动因分析』, 江西师范大学硕士学位论文.

马一可(2012), 『汉英烹饪动词对比研究』, 四川外语学院硕士学位论文.

上海辞书出版社(1980), 『辞海』, 上海辞书出版社.

孙安琪(2018), 「单音多义动词“开”的语义分析及汉语二语习得建议」, 『现代语文』3, 曲阜师范大学, 145-151.

孙鹏飞(2008), 『“V开”的句法语义分析及“开”的虚化探索』, 上海师范大学硕士学位论文.

太田辰夫/蒋绍愚, 徐昌华译(1958), 『中国语历史文法』, 北京大学出版社.

涂秀(2013), 『现代汉语“开”的语义认知分析』, 华中师范大学硕士学位论文.

张文博(2014), 『俄汉烹饪动词语义场对比』, 黑龙江大学硕士学位论文.

志村良治/江蓝生, 白维国译(1995), 『中国中世纪语法史研究』, 中华书局.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2011), 『新华字典』, 商务印书馆.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2016), 『现代汉语词典』(第7版), 商务印书馆.

인터넷 자료

BCC: <http://bcc.blcu.edu.cn>

汉语大辞典: <http://www.hydc.com>

语料库在线: <http://corpus.zhonghuayuwen.org>

中國哲學書電子化計劃: <https://ctext.org/zh>

❖ ABSTRACT

## A Study on Expanding the Meaning of ‘开’ through Conceptual Metaphor Theory

Shin, Geunyoung  
Kyunghee University

The Chinese verb ‘开’ is a word that people often use in their daily life. Therefore, it is not difficult to come across terms related to ‘开’ in Chinese idioms. The Chinese verb ‘开’ is often interpreted in sentences with meanings completely different from the original meaning. Pluralism is a universal phenomenon that appears in any language. The more frequently the words are used, the more diverse the meanings they represent. Among these meaning expansion patterns, there is a difference in the meaning expansion patterns between China and Korea, and this difference confuses language learners using the vocabulary.

This paper analyzed the conceptual metaphor phenomenon that is transferred from the original meaning to the Chinese verb ‘开’ through the corpus. The process of conceptual metaphor was also examined through conceptual hybrid theory. Finally, the aspects of extended meanings from the original meanings were analyzed, and the function of conceptual metaphors, which is the mechanism for such expansion of meanings, was also examined.

The analysis of the results showed that the meaning expansion of the Chinese verb ‘开’ appeared to change from a concrete and empirical meaning to an abstract and pragmatic meaning. Since this meaning

expansion process is generated by repeated use in a specific environment according to the context of social and cultural change, it can be said to be a cognitive representation of the interaction between cognitive categories.

Key Words : 开(kai), polysemy, conceptual metaphor, conceptual blending, meaning expansion

- 논문접수일 : 2021. 09. 10
- 심사완료일 : 2021. 10. 06
- 게재확정일 : 2021. 10. 07

